

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene zu schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit nicht von uns
Gloria felicis olim viridisque iuventae,
der glücklichen einst grünen und
solantur maesti nunc mea fata senis.
traurig nun meine
Venis enim properata malis inopina senectus
denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und seine eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige graue Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und am erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
und zu Traurigen oft gerufen
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit taubem die Elenden
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende die Grausame
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu
paene caput tristis merserat hora meum;
beinahe traurige mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches
protrahit ingratis impia vita moras.
undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so oft
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer festem nicht jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili
diese während mit mir schweigend selbst
officio signarem, astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi
admodum; vultus oculis ardentibus et ultra erschienen
sehr; brennenden und über hinaus communem gewöhnliche hominum valentiam

	perspicacibus, colore vivido atque inexhausti	scharfsichtigen, lebendiger und unerschöpflichen
§ 2	vigoris, quamvis ita aevi plena foret, ut nullo modo nostrae crederetur aetatis, obgleich so voll dass keinerlei unserer discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad communem sese hominum statura zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich mensuram cohibebat, nunc vero pulsare caelum summi verticis cacumine cohibus, jetzt aber des höchsten videbatur; quae cum altius caput extulisset,	die als höher
§ 3	ipsum etiam caelum penetrabat respicientiumque hominum frustrabatur intuitum. selbst sogar der Zurückblickenden und	Vestes erant tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia perfectae, quas, uti allerdünsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie post eadem prodente cognovi, suis manibus ipsa texuerat; quarum später derselben offenbarenden mit eigenen selbst
§ 4	speciem, veluti fumosas imagines solet, caligo quaedam neglectae obduxerat. Harum in extremo margine Π Graecum, in supremo vero Θ legebatur intextum atque in utrasque litteras in scalarum modum gradus eingewebt und in beide in	wie rauchige & vernachlässigter von diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen obduxerat.
§ 5	quidam insigniti videbantur, quibus ab inferiore ad superius elementum einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu höheren	esset ascensus. Eandem tamen vestem violentorum quorundam sciderant manus dieselbe jedoch von gewalttätigen einiger
§ 6	quisque potuit, abstulerant. Et dextra quidem eius libellos, sceptrum vero sinistra jeder und gestabat.	und zwar ihrer hingegen
§ 7	Quae ubi poeticas Musas vidit nostro assistentes toro fletibusque meis verba die als dichterische paulisper ac torvis inflammata luminibus:	dictantes, commota kurz und finsternen entzündet
§ 8	Quis, inquit, has scenicas meretriculas ad hunc aegrum permisit accedere, wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken	quae dolores eius non modo nullis remedii foverent, verum dulcibus insuper die seine nicht nur durch keine sondern süßen obendrein alerent venenis?
§ 9	Hae sunt enim, quae infructuosis affectuum spinis überem fructibus rationis diese nämlich, die unfruchtbaren reiche	segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non liberant.
§ 10	At si quem profanum, uti vulgo solitum vobis, blanditiae vestrae doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gehabt euch, eure detraherent, minus moleste ferendum putarem — nihil quippe in eo nostrae operae laederentur hunc vero Eleaticis atque und Academicis studiis innutritum? weniger schmerzlich zu ertragen denn an ihm unsrer	operae laederentur diesen aber eleatischen und akademischen genährten?
§ 11	Sed abite potius, Sirenes usque in exitium dulces, meisque eum Musis aber lieber, bis zum relinquite.	curandum sanandumque süßen, meinen und ihn zu pflegenden zu heilenden und
§ 12	His ille chorus increpitus deiecit humi maestior vultum confessusque rubore auf dieses jener gescholten tristis excessit.	verecundiam limen traurig eingestanden und

§ 13 At ego, cuius acies lacrimis mersa caligaret nec dinoscere possem, quaenam
 doch ich, deren getaucht und nicht wer denn
 haec esset mulier tam imperiosae auctoritatis, obstupui visuque in terram defixo,
 diese so gebieterischen auf gehetzt,
 quidnam deinceps esset actura, exspectare tacitus coepi.
 was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
 intuens vultum luctu gravem atque in humum maerore deiectum his
 anschauen d schwer und zur conquesta niedergeworfen mit diesen
 versibus de nostrae mentis perturbatione est:
 über unseres beklagend

Lyrik

Heu quam praecipiti mersa profundo
 ach wie sturzenden versenkte
 mens hebet et propria luce relicta
 und eigenen verlassen
 tendit in externas ire tenebras,
 in äußere
 terrenis quotiens flatibus aucta
 so oft vermehrte
 crescit in immensum noxia cura!
 ins schädliche
 Hic quondam caelo liber aperto
 dieser einst frei offen
 suetus in aetherios ire meatus
 gewohnt in ätherische
 cernebat rosei lumina solis,
 rosigen
 visebat gelidae sidera lunae
 kalten
 et quaecumque vagos stella recursus
 und welche auch immer irrenden
 exercet varios flexa per orbes,
 verschiedene gebogen seiend durch
 comprensam numeris vitor habebat.
 erfasst
 Quin etiam causas, unde sonora
 ja sogar auch woher tönende
 flamina sollicitent aequora ponti,
 quis volvat stabilem spiritus orbem;
 welcher festen
 vel cur Hesperias sidus in undas
 oder warum westliche in
 casurum rutilo surgat ab ortu,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
 quid veris placidas temperet horas,
 was milden
 ut terram roseis floribus ornet,
 wie rosigen
 quis dedit, ut pleno fertilis anno
 wer dass im vollen fruchbarer
 autumnus gravidis influat uvis,
 schweren
 rimari solitus atque latentis
 gewohnt seiend und verborgenen

naturae	varias	reddere	causas:
verschiedene			
nunc	iacet	effeto	lumine
nun	erschöpften		
et	pressus	gravibus	colla
und	gepresst	von schweren	
declivemque		gerens	pondere
geneigten und		tragend	vultum
cogitur	heu	stolidam	cernere
	ach	törichte	terr. am.

Kapitel 2

- | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------|-----------------|------------|
| § 1 | Sed
aber | medicinae, | inquit, | tempus | est | quam | querelae. | | | | | |
| § 2 | Tum
dann | vero
wirklich | totis
mit allen | in
auf | me
mich | intenta
gerichtet | luminibus: | Tune
bist du etwa | ille
jener | es, | ait. | qui
der |
| | | | | | | seien | | | | | | |
| | | | | | | nostro
von unserer | quondam
einst | lacte
genährt. | | | | |
| § 3 | | nostris
von unseren | educatus
erzogen | alimentis
in | | virilis
männlichen | animi | robur | evaseras? | Atqui
und doch | talia
solche | |
| § 4 | quaes
welche | nisi
wenn nicht | prior
zuvor | abieccisses. | invicta
unbesiegt | te
dich | firmitate | tuerentur. | Agnoscisne | me?
mich? | | |
| | Quid
warum | taces,
oder | pudore
stupore | an
siluisti? | Mallem | pudore, | sed
aber | te,
dich, | ut
wie | video, | | |
| | stupor | oppressit. | | | | | | | | | | |
| § 5 | Cumque
und als | me
mich | non
nicht | modo
nur | tacitum,
schweigend, | sed
sondern | elinguem
sprachlosen | prorsus
gänzlich | mutumque
stummen und | | vidisset, | |
| | ammovit | pectori
meine | meo
sanft | leniter
manum | et:
und: | Nihil,
nichts, | inquit, | pericli
est, | lethargum | | | |
| | | | | | | | | | | | | |
| | patitur, | communem
gemeinsamen | illusarum
getäuschter | mentium | morbum. | | | | | | | |
| § 6 | Sui
seiner | paulisper
kurze Zeit | oblitus
vergessen habend | est; | recordabitur | facile, | si | quidem | nos | ante | | |
| | cognoverit, | quod
dass | ut
damit | possit, | paulisper
kurze Zeit | leicht,
eius | wenn
seiner | freilich | uns | zu vor | | |
| | | | | | | | | | | | | |
| | caligantia | tergamus. | | | | | | | | | | |
| | dunkel werdende | | | | | | | | | | | |
| § 7 | Haec
dieses | dixit | oculosque | meos
meine | fletibus
strömende | undantes | contracta
zusammen gezogen | rugam | veste | | | |
| | siccavit. | | | | | | | zu | | | | |

Lyrik

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae
da mich aufgelöster

luminibusque prior rediit vigor,
frühere

ut, cum praeципiti glomerantur sidera Coro
wie, wenn stürmischen

nimbosisque polus stetit imbris,
regenschweren und

sol latet ac nondum caelo venientibus astris
und noch nicht kommenden

desuper in terram nox funditur;
von oben auf

hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
diese wenn thrakischen ausgesandt aus

verberet et clausum reseret diem,
 und verschlossen
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus
 und plötzlich durchstrahlt
 mirantes oculos radiis ferit.
 staunende

Kapitel 3

- § 1 Haud aliter tristitiae nebulis dissolutis hausi caelum et ad cognoscendam
 gar nicht anders aufgelösten und zum zu erkennenden
 medicantis faciem mentem recepi.
 der Heilenden
- § 2 itaque ubi in eam deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem meam, cuius
 so als auf sie ab adulescentia laribus obversatus fueram, Philosophiam. Et quid, inquam.
 von gegenüber gewesen
- § 3 tu in has exsiliī nostri solitudines, o omnium magistra virtutum, supero
 du in diese unsernen o aller von hohem
 cardine delapsa venisti, an ut tu quoque mecum rea falsis
 herab gesunken oder dass du auch mit mir durch falsche
 crimationibus agiteris?
- § 4 — An, inquit illa, te, alumne, desererem nec sardinam, quam mei nominis
 etwa, jene, dich, noch die meines
- § 5 sustulisti, communicato tecum labore partirer? Atqui Philosophiae fas non erat
 incomitatum relinquere iter
- § 6 innocentis, meam scilicet crimationem vererer et quasi novum aliquid
 des Unschuldigen, meine natürlich censes apud improbos mores
 accideret, perhorrescerem? Nunc enim primum bei schlechten
 jetzt nämlich zum ersten Mal
 lassitam periculis esse sapientiam? Nonne apud veteres quoque ante nostri
 gereizte Platonis aetatem magnum saepe certamen cum stultitiae temeritate certavimus
 mit dem selben und noch lebenden praceptor eius Socrates iniustae victoriam
 eodemque superstite Cuius hereditatem cum deinceps Epicureum vulgus
 mit dem selben und noch lebenden pro sua quisque parte raptum ire molirentur meque
 mortis me astante promeruit? dessen hereditatem als danach epikureische mich und
 mich dabeistehend pro seinem jeder reclamantem renitentemque velut in partem praedae traherent, vestem, quam
 widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in gehalten habend nonnullos eorum von ihnen profanae
 meis texueram manibus, mit meinen
- § 8 disciderunt abreptisque ab ea panniculis totam me sibi cessisse credentes
 abgerissen und von ihr ganz mich sich glaubend
 abierte. In quibus quoniam quaedam nostri habitus vestigia videbantur, meos esse
 in denen da gewisse unseren
- familiares errore pervertit. imprudentia rata nonnullos eorum profanae
 Vertraute multitudinis gehalten habend einige von ihnen der gottlosen
- § 9 errore pervertit. Quodsi nec Anaxagorae fugam nec Socratis venenum nec
 wenn aber weder sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at
 Zenonis tormenta, quoniam da fremd, aber aber aber
- Soranos,

§ 10	quorum	nec	pervetusta	nec	incelebris	memoria	est,	scire	potuisti.	Quos	nihil
	deren	weder	sehr alt	noch	unberühmt					welche	nichts
	aliud	in	cladem	detraxit,	nisi	quO					
	anderes	in			als	dadurch dass					
§ 11	nostris	moribus	instituti	studiis	improborum		dissimillimi			videbantur.	
	in unseren		gebildet worden		der Schlechten		ganz unähnlichsten				
	Itaque	nihil	est,	quod	ammirere,	si in hoc	vita				
	daher	nichts	worüber		wenn in diesem						
§ 12	salo	circumflantibus	agitemur	procellis,	quibus	hoc	maxime	propositum	est		
	um her wehenden				denen	dies	am meisten				
	pessimis	displicere.	Quorum	quidem	tametsi		est	numerous	exercitus,		
	für die Schlechtesten		deren	zwar	obgleich			zahlreich			
	spernendus	tamen	est,	quoniam							
	zu verachtend	dennoch		weil							
§ 13	nullo	duce	regitur,	sed	errore	tantum	temere	ac	passim		
	von keinem			sondern		nur	planlos	und	kreuz und quer		
	lymphante	raptatur.	Qui	si	quando	contra	nos	aciem	struens	valentior	
	rasend machenden		der	wenn	einmal	gegen	uns		aufstellend	stärker	
	incubuerit,	nostra	quidem	dux	copias	suas	in	arcem	contrahit,	illi	circa
	unsere	zwar			ihre	in			jene	vero	mit
	diripiendas	inutiles	sarcinulas	occupantur.					aber		
	zu plündernden	unnützen									
§ 14	At	nos	desuper	irridemus	vilissima	rerum	quaeque	rapientes	securi		
aber	wir	von oben			allerniedrigsten		jeweils jedes	raffend	sicher		
	totius	furirosi	tumultus	eoque	vallo		muniti,	quo	grassanti		
	des ganzen	des wütenden		dadurch und			befestigt,	durch welchen	vordringenden		
	stultitiae	aspirare	fas	non	sit.						
			nicht								

Lyrik

Quisquis composito serenus aevo
 wer auch immer im geordneten heiter
 fatum sub pedibus egit superbum
 unter hochmütiges
 fortunamque tuens utramque rectus
 bewahrend beide aufrecht
 invictum potuit tenere vultum,
 unbesiegtes
 non illum rabies minaeque ponti
 nicht den Mann
 versum funditus exagitantis aestum
 umgekehrten von Grund auf aufwühlenden
 nec ruptis quotiens vagus caminis
 auch nicht zerbrochenen so oft umher irrend
 torquet fumificos Vesaevus ignes
 rauchige
 aut celsas soliti ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardentis via fulminis movebit.
 brennenden
 Quid tantum miseri saevos tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine viribus furentes?
 ohne rasende?
 Nec spores aliquid nec extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis iram;
 des Unbeherrschten

at	quisquis	trepidus	pavet	vel	optat,
aber	wer immer	zitternd		oder	
quod	non sit	stabilis	suique		iuris
weil	nicht	fest	seiner selbst	und	
abiecit	clipeum	locoque	motus		
			bewegt		
nectit,	qua	valeat	trahi,	catenam.	
	woran				

Kapitel 4

§ 1	Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an övoç λύρας? Quid fles,	dieses und und deinem oder warum medicantis exspectas,	dieses und und deinem oder warum medicantis exspectas,
	quid lacrimis manas? ξεῖναδα, μὴ nicht χεῦθε νόω. Si wenn operam	ξεῖναδα, μὴ nicht χεῦθε νόω. Si wenn operam	medicantis des Heilenden
§ 2	vulnus detegas. — Tum egit collecto vires animo: Anne adhuc eget ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis asperitas? Nihilne te ipsa loci facies gar nichts ? dich selbst	vulnus detegas. — Tum egit collecto vires animo: Anne adhuc eget ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis asperitas? Nihilne te ipsa loci facies gar nichts ? dich selbst	vulnus detegas. — Tum egit collecto vires animo: Anne adhuc eget ammonitione nec per se satis eminet fortunae in nos exagitantis asperitas? Nihilne te ipsa loci facies gar nichts ? dich selbst
§ 3	movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa	movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa	movet? Haecine est bibliotheca, quam certissimam tibi sedem nostris in laribus ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa
	ipsa delegeras, in qua mecum	ipsa delegeras, in qua mecum	ipsa delegeras, in qua mecum
§ 4	saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus oft sitzend über menschlicher göttlicher und talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad nach caelestis ordinis exempla formares?	saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus oft sitzend über menschlicher göttlicher und talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad nach caelestis ordinis exempla formares?	saepe residens de humanarum divinarumque rerum scientia disserebas? Talis habitus oft sitzend über menschlicher göttlicher und talisque vultus erat, cum tecum naturae secreta rimarer, cum mihi siderum vias radio describeres, cum mores nostros totiusque vitae rationem ad nach caelestis ordinis exempla formares?
§ 5	Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa	Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa	Haecine praemia referimus tibi obsequentes? Atqui tu hanc sententiam Platonis ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa ist dies etwa
	ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi	ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi	ore sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel studiosi
§ 6	sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem doppelte	sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem doppelte	sapientiae regerent vel earum rectores studere sapientiae contigisset. Tu eiusdem doppelte
	virи ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse monuisti.	virи ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse monuisti.	virи ore hanc sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam esse monuisti.
§ 7	ne improbis flagitiousque civibus urbiuum relictia gubernacula pestem damit nicht den Schlechten und Schändlichen	ne improbis flagitiousque civibus urbiuum relictia gubernacula pestem damit nicht den Schlechten und Schändlichen	ne improbis flagitiousque civibus urbiuum relictia gubernacula pestem damit nicht den Schlechten und Schändlichen
	bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem für die Guten und diese also	bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem für die Guten und diese also	bonis ac perniciem ferrent. Hanc igitur auctoritatem für die Guten und diese also
§ 8	secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum folgend, weil von dir inmitten verborgener Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit, öffentlichen amministrationis optavi. Tu du mir und, der dich	secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum folgend, weil von dir inmitten verborgener Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit, öffentlichen amministrationis optavi. Tu du mir und, der dich	secutus, quod a te inter secreta otia didiceram, transferre in actum folgend, weil von dir inmitten verborgener Tu mihi et, qui te sapientium mentibus inseruit, öffentlichen amministrationis optavi. Tu du mir und, der dich
	deus consciī nullum me ad Mitwisser keinen mich zu	deus consciī nullum me ad Mitwisser keinen mich zu	deus consciī nullum me ad Mitwisser keinen mich zu
§ 9	magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde daraus cum improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet, den Schlechten schwere und unerbittliche pro tuendo iure spreta potentiorum semper offensio. für die verschmähte der Mächtigeren immer	magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde daraus cum improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet, den Schlechten schwere und unerbittliche pro tuendo iure spreta potentiorum semper offensio. für die verschmähte der Mächtigeren immer	magistratum nisi commune bonorum omnium studium detulisse. Inde daraus cum improbis graves inexorabilesque discordiae et, quod conscientiae libertas habet, den Schlechten schwere und unerbittliche pro tuendo iure spreta potentiorum semper offensio. für die verschmähte der Mächtigeren immer

§ 10	Quotiens wie oft obvius entgegen trat incepta, begonnenem, infinitis durch unendliche periculis	ego ich excepi, quotiens wie oft perpetrata und vollbrachtem calumniis straflos	Conigastum gegen Trigguillam iam schon impunita barbarorum sempre immer	imbecilli des Schwachen Regiae der königlichen iniuria gänzlich deieci, soo oft avaritia vexabat,	cuiusque eines jeden praepositum vorgesetzten quotiens miseros, Elende, objcta detraxit.	fortunas domus ab von quos die entgegengestellter	impetum facientem machend
§ 11		Provincialium der Provinzbewohner pessumdari	fortunas tum einmal privatis durch private	rapinis, tum dann	iniuriam publicis durch öffentliche	vectigalibus	
§ 12	Cum als acerbae bitteren profilatura im Begriff seiend zu vernichten	famis tempore inopia	gravis schwere atque und Campaniam	inexplicabilis unaflösbare auferlegte	indicta certamen	coemptio adversum gegen contendi	
§ 13	Paulinum konsularen devorassent,	consularem virum, aus ab ipsis selbst	cuius dessen hiantium gähnender	opes Palatinae faucibus traxi.	canes iam schon	spe atque und	ambitione
§ 14	Ne damit nicht me r. mich	Albinum konsularen Cypriani	consularem virum delatoris	praeiudicatae voreiligen opposui.	accusationis poena	corriperet, odiis	
§ 15	Satisne genügend etwa	in an me mir	magnas große	videor qui mihi amore	exacerbasse iustitiae nihil nichts	Sed aber apud bei	esse apud aulicos, Hof Leuten,
	ceteros die anderen	tutior sicherer	debui, der ich	reservavi.	Quibus durch welche	autem aber	deherentibus Anzeigenden
	quo wodurch desto	magis mehr	essem sicherer,				
	perculti	sumus?					
	nieder geschlagen						
§ 16	Quorum deren alieni fremden	Basilius einst necessitate gezwungen	regio königlichen compulsus est.	ministerio Opilionem	depulsus weg gestoßen vero aber	in in atque und	delationem nostri Gaudentium vero
	atque und	Gaudentium cum als	ob wegen	innumeratas zahllose			
§ 17	multiplicesque vielfältige und	fraudes parere	ire nolentes	In sacrarum	exsilium regia sese aedium	censura defensione	decrevisset tuerentur compertumque festgestellt und
	illorum als auch ihnen	id dies	ins sich	königlichen			
	regi foret, edixit,						
§ 18	uti, dass,	ni wenn nicht	intra innerhalb	praescriptum der vorgeschriften	diem	Ravenna urbe	decederent, notas
	insigniti gezeichnete	frontibus	pellerentur.	Quid was	severitati dieser	posse astrui	videtur?
§ 19	Atquin aber doch Quid was praemissa vorausgegangene	eo an diesem igitur, also, damatio?	die deherentibus Anzeigenden artes so	eisdem denselben meruerunt an oder Itane ist es so	nominis unseres illos jene nihil nichts	delatio aufgenommen accusatores iustos gerecht suscepta est. fecit accusatae der Angeklagten	

	innocentiae,	at	accusantium	vilitas?									
§ 20	At	cuius	criminis	arguimur	summam	quaeres?	Senatum	dicimur	salvum	esse			
	aber	wessen		der Ankläger					gerettet				
	voluisse.												
§ 21	Modum	desideras?											
§ 22	Delatorem,	ne	documenta	deferret,	quibus	senatum	maiestatis	reum	faceret,				
	damit nicht				durch die								
	impedisce	criminamur.	Quid	igitur,	o	magistra,	censes?	Infitiabimur	crimen,	ne			
	tibi	pudor	simus?	was	also,	o				damit nicht			
§ 23	At	volui	nec	umquam	velle	desistam.	Fatebimur?	Sed	impediendi	delatoris			
	aber	und nicht	jemals					aber					
	opera	cessavit.	An	optasse	illius	ordinis	salutem	nefas	vocabo?				
			oder etwa		jenes								
§ 24	Ille	quidem	suis	de	me	decretis,	uti	hoc	nefas	esset,	effecerat.	Sed	
	jener	allerdings	durch seine	über	mich		dass	dieser				aber	
	sibi	semper	mentiens			imprudentia	rerum	merita	non	potest	immutare		
	sich	immer	sich selbst täuschende						nicht				
§ 25	nec	mihi	Socratico	decreto	fas	esse	arbitror	vel	occuluisse	veritatem	vet		
	und nicht	mir	sokratischen					oder			oder		
	«oncessisse	mendacium.	Verum	id	quoquo		modo	sit,	tuo	sapientiumque			
	iudicio	aestimandum	relinquo.	aber	dies	wie auch immer			deinem				
§ 26	Cuius	rei	seriem	atque	veritatem,	ne	latere	posteros	queat,	stilo	etiam		
	dessen		und		damit nicht						ausch		
	memoriaeque	mandavi.	Nam	de	compositis	falso	litteris,	quibus	libertatem	arguor			
	sperasse	Romanam,	denn	von	verfassten	falsch		durch die					
	nobis	römische,	quid	attinet	dicere?	Quarum	fraus	aperta	patuisset,	si	wenn		
	uns		was			deren		offenkundig					
§ 27	ipsorum	confessione	delatorum,	quod	in	omnibus	negotus	maximas	vires	habet,			
	eben derer			was	in	allen		größte					
	uti	licuisset.	Nam	Quae	sperari	reliqua		libertas	potest?	Atque			
	so dass		denn	welche		übrig bleibende				und doch			
	utinam	posset	ulla!	Respondissem	Canii	verbo,	qui	cum	a	Gaio	Caesare		
	wenn doch		irgendeine!				der	als	von				
	Germanici	filio	conscius	contra	se	factae	coniurationis	fuisse	diceretur:	Si	ego,		
		Mitwisser	gegen	sich	gemachten					Wenn	Wenn		
	inquit,	scissem,	tu	nescisses.	du					ich,			
§ 28	Qua	in	re	non	ita	sensus	nostros	maeror	hebetavit,	ut	impios		
	in der	in	nicht	so	unsere				dass	die	Gottlosen		
	scelerata	contra	virtutem	querar	molitos,		sed,	quae	speraverint,	effecisse			
	verbrecherische	gegen			tätigten gewesen,		sondern,	was					
	vehementer	ammiror.											
§ 29	Nam	deteriora	velle	nostri	fuerit	fortasse	defectus,	posse	contra	innocentiam,			
	denn	Schlimeres		von uns		vielleicht			gegen				
	quae	sceleratus	quisque	conceperit,		inspectante		deo	monstri	simile	est.		
	was	verbrecherischer	jeder			bei zuschauendem			ähnlich				
§ 30	Unde	haud	iniuria	tuorum	quidam	familiarium	quaesivit:	Si	quidem	deus,			
	woraus	keineswegs		deiner	einer				freilich				
	inquit,	est,	unde	mala?	vero	unde,	si	non	est?				
		woher		bona	aber	woher,	wenn	nicht					

§ 31	Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus aber verbrecherische sanguinem petunt, nos etiam, quos die der Guten aller des ganzen und uns auch, die propugnare bonis senatuique viderant, perditum ire voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebamur?
§ 32	Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens wie da mich sagen werde was tun werden oder gegenwärtig semper ipsa dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii immer du selbst maiestatis crimen in Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem gemeinsamen transferre moliretur, universi innocentiam senatus quanta periculi securitate des ganzen defenderim.
§ 33	Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse; mich diese und wahren und in keiner jemals meines conscientiae secretum, quotiens minuit enim quodam modo se probantis sooft nämlich in gewisser sich des Prüfenden ostentando quis factum recipit famae pretium. jemand
§ 34	Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis aber unsere welcher subimus. praemiis falsi sceleris poenas
§ 35	Eccius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate irgendeines jemals offenkundige so in fortunae concordes, ut non aliquos vel ipse ingenii error humani vel einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen oder condicio cunctis mortalibus incerta summitteret.
§ 36	Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare wenn heilige wenn mit dem frevelhaften tamen gladio, si bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen sententia, confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere den Gestandenen doch den Überführten oder ob studium propensius in passuum milibus procul muti atque indefensi wegen zu stark für weit stumme und auch schutzlose meritos simili crimine neminem senatum morti proscriptionique damnamur. o verdienten de ähnlichem niemanden posse convinci!
§ 37	Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti alicuius deren sie selbst auch die
§ 38	rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti würden sie, wegen sunt. Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de erlogen habend doch nun und du eingepflanzte in uns jede sterblichen aus nostri animi sede pellebas et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non unseres und unter deinen
§ 39	Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud οπου θεω. nämlich täglich meinen pythagoreischen jene Nec conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem tu in und nicht der allerniedrigsten mich hanc excellentiam componebas, ut consimilem deo faceres. diese damit gleich artig

§ 40	Praeterea	penetal	innocens	domus,	honestissimorum	coetus	amicorum.	socer	etiam
	außerdem		unschuldiges		der ehrenhaftesten				auch
	sanctus	et	aeque	ac	tu	ipsa	reverendus	ab	omni
	fromm	und	gleich	wie	du	selbst	zu verehrend	von	jeder
	suspicio	suscipio	defendunt.	Sed	—	o	nefas!		nos
				aber	o				huius
§ 41	illi	vero	de	te	anti	criminis	fidem	capiunt	atque
	jene	aber	von	dir	so großen				hoc
	videbimus	affines	fuisse	maleficio,	quod	tuis	imbuti	disciplinis,	ipso
	verwandt				weil	deinen	durchtränkt	deinen	eben diesem
	moribus	sumus.							
§ 42	Ita	non	est	satis	nihil	mihi	tuam	profuisse	reverentiam,
	so	nicht		genug	nichts	mir	deine		
	tu	mea		potius	offensione		lacereris.		nisi
	du	durch meine		eher					wenn nicht
§ 43	At	vero	hic	etiam	nostris	malis	cumulus	accedit,	quod
	aber	in der Tat	dies	auch	zu unseren				dass
	plurimorum	non	rerum	merita,	sed	fortunae	spectat	eventum	eaque
	der meisten	nicht			sondern				tantum
	iudicat	esse	provisa,	quaes	felicitas	commendaverit;		quo	und diese
		voraus gesehen,	welche				wodurch	fit,	nur
	bona	prima	omnium	deserat		infelices.		ut	existimatio
	gute	als erste	von allen			die Unglücklichen.		dass	
§ 44	Qui	nunc	populi	rumores,	quam	dissonae	multiplicesque	sententiae,	piget
	wie	jetzt			wie	widersprechende	und vielfältige		
	reminisci;	hoc	tantum	dixerim	ultimam	esse	adversae	fortunae	sarcinam,
		dies	nur		letzte		des widrigen		quod,
	dum	miseris	aliquid	crimen	affingitur,	quaes	perferunt,	meruisse	dass,
	während	den Elenden	irgendein			die		creduntur.	
§ 45	Et	ego	quidem	bonis	omnibus	pulsus,	dignitatibus	exutus,	existimatione
	und	ich	zwar	von den Gütern	allen	vertrieben,		beraubt,	
	foedatus	ob	beneficium	supplicium	tuli.				
	befleckt	wegen							
§ 46	Videre	autem	videor	nefarias	sceleratorum	officinas	gaudio	laetitiaque	fluitantes,
		aber		verderbliche					über strömend,
	perditissimum		quemque	novis	delationum	fraudibus	imminentem,	iacere	bonos
	äußerst verdorbenen		jeden	neuen			drohend,		die Guten
	nostri	discriminis	terrore	prostratos,	flagitiosum	quemque	ad	audendum	quidem
	unseres			nieder geworfen,	schändlichen	jeden	zu		
	facinus	impunitate,	ad	efficiendum	vero	praemiis	incitari,	insontes	zwar
	modo	securitate,	zum		hingegen			autem	non
	nur		sondern	ipsa		etiam	defensione	Unschuldige	aber
	exclamare:		durch die selbe			auch		aber	nicht

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
o des stern tragenden
qui perpetuo nixus solio
der auf ewigem gestützt
rapido caelum turbine versas
mit schnellem
legemque pati sidera cogis,
ut nunc pleno lucida cornu
dass nun mit vollem leuchtende
totis fratris obvia flammis
allen entgegen gehend

condat stellas luna minores,
kleinere,
nunc obscurum pallida cornu
nun mit dunklem bleiche
Phoebo propior lumina perdat
näher
et, qui primae tempore noctis
und, der der ersten
agit algentes Hesperos ortus,
frierende
solitas iterum mutet habenas
gewohnte wieder
Phoebi pallens Lucifer ortu.
blass leuchtend
Tu frondifluae frigore brumae
du des laub reichen
stringis lucem breviore mora,
zu kürzerer
tu, cum fervida venerit aestas,
du, wenn heiße
agiles nocti dividis horas.
bewegliche
Tua vis varium temperat annum,
deine wechselvollen
ut, quas Boreae spiritus aufert,
so dass, welche
revehat mites Zephyrus frondes,
milde
quaeque Arcturus semina vedit,
und welche
Sirius altas urat segetes;
hohe
nihil antiqua lege solutum
nichts vom alten gelöst
linquit propriae stationis opus.
des eigenen
Omnia certo fine gubernans
alles mit festem lenkend
hominum solos respuis actus
allein
merito rector cohobere modo.
mit Recht nur.
Nam cur tantas lubrica versat
denn warum so große glitschige
Fortuna vices? Premit insontes
Unschuldige
debita sceleri noxia poena,
geschuldete schädliche
at perversi resident celso
aber Verkehrte auf hohem
mores solio sanctaque calcant
und Heilige
iniusta vice colla nocentes.
mit ungerechtem Schädiger.
Latet obscuris condita virtus
in dunklen verborgene
clara tenebris iustusque tulit
leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.
 des Ungerechten.
 Nil periuria, nil nocet ipsis
 nichts nichts ihnen selbst
 fraus mendaci compta colore.
 mit falschem geschmückt
 Sed cum libuit viribus uti,
 aber wenn
 quos innumeri metuunt populi,
 die unzählige
 summos gaudet subdere reges.
 höchste
 O iam miseras respice terras,
 o schon elendige
 quisquis rerum foedera nectis!
 wer auch immer
 Operis tanti pars non vilis
 so großen nicht gering
 homines quatimur fortunae salo.
 Rapidos, rector, comprime fluctus
 reißende,
 et, quo caelum regis immensum,
 und, womit unermesslichen,
 firma stabiles foedere terras.
 feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis
 dieses als an dauerndem jene friedlichem und nichts meinen
 questibus mota:
 bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidisse, ilico miserum
 als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
 exsulemque cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua
 prodidisset oratio, nesciebam.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac,
 aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern und,
 si te pulsum existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de
 wenn du verstoßen dich eher selbst denn das freilich über
 te numquam cuiquam fas fuisset.
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium
 wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
 quondam multitudinis imperio regitur, sed εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς, qui
 einst derselbe einer ein der
 frequentia civium, non depulsione laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare
 nicht dessen und
 iustiae libertas est.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est
 oder jenes deiner alleralteste durch das heilig festgesetzt
 ei ius exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit?
 für ihn nicht wer auch immer in dieser
 Nam qui vallo eius ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul
 Denn wer ihrer und esse mereatur; keine und nicht

§ 6	at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam	aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
	mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec	Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
	bibliothecae potius comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem	eher geschmückte und id. quod libris pretium facit.
	requiro, in qua non libros, sed id. quod libris pretium facit.	in der nicht sondern das. was
§ 7	librorum quondam meorum sententias collocavi. Et tu	einst meiner Wahres tibi vel honestate vel
§ 8	quidem de tuis in commune bonum meritis vera quidem, sed pro	zwar von deinen zum gemeinsamen reicher und zwar, aber gemessen an
	multitudine gestorum tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi vel gegen dich oder	dir weniges von
	falsitate cunctis nota memorasti. De sceleribus fraudibusque delatorum recte tu	allen bekannt von zu Recht du
	quidem strictim freilich kurz	
§ 9	attingendum putasti, quod ea melius uberiusque reco* gnoscentis omnia vulgi ore	anzurühren weil jene besser reicher und wieder erkennenden alles
	celebrentur. Increpuisti etiam vehementer iniusti factum senatus. De nostra	
	etiam criminacione doluisti. laesae quoque opinionis damna	auch der verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum Phoebi radiis grave
wenn schwer

Cancri sidus inaestuat,
tum qui larga negantibus
dann wer reichen den versagenden

sulcis semina credidit,
elusus Cereris fide
getäuscht

quernas pergam ad arbores.
Eichen zu

Numquam purpureum nemus
niemals purpurnes

lecturus violas petas,
pflücken werdend

cum saevis Aquilonibus
wenn wütenden

stridens campus inhorruit,
pfeifend

nec quaeras avida manu
noch gieriger

vernos stringere palmites.
Frühlings

uvis si libeat frui:
wenn

autumno potius sua
eher seine

Bacchus munera contulit.

Signat tempora propriis
mit eigenen

aptans officiis deus
anpassend

nec quas ipse cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
 certum deserit ordinem
 feste
 laetos non habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis
 zuerst also mich mit einigen wenigen deines
 attingere atque, ut qui modus sit tuae curationis intellegam?
 und, damit welch deiner
- § 2 | tu uero arbitratu, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.
 du aber deinem was dass ich antworten werde
- § 3 | tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortutisque casibus
 dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
 putas an ullum credis ei regimen inesse rationis?
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa
 doch. in keiner dass zufällige so sichere
 moveantur. verum operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam
 sondern seinem und nicht jemals
 fuerit dies, qui me ab hac sententiae veritate depellat. —
- § 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum
 so denn dies auch kurz zuvor
 divinae exsortes curae esse deplorasti. so sehr
- § 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
 autem vehementer ammiror, cur in tam salubri sententia locatus aegrotes. Verum
 aber sehr warum in so heilsamen gesetzt aber
 altius perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
- § 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam
 aber mir, da —Vix, inquam,
 gubernaculis regatur, advertis? —kaum,
- § 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. —
 Anfrage geschweige auf Erfragtes
- Num me, inquit, fefellit abesse aliquid, etwas,
 etwa mich,
- § 10 per quod velut hiante valli robore in animum tuum perturbationum morbus
 durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
 inrepserit? Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quo
 aber mir, was für ein und wohin
 totius naturae tendat intentio? — Audieram, inquam, sed memoriam maeror
 der ganzen hebetavit.
- § 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.
 doch woher alles
- § 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
- § 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores?
 und wie dass erkanntem, wer

	Verum hi perturba . tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem loco	aber diese diese dass zwar
§ 14	hominem possint, convellere autem sibiaue totum exstirpare non possint.	aber sich auch ganz nicht
§ 15	Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. — Quidni, warum nicht, inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? — Hocine dieses etwa interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio et. ob mich vernünftig und sterblich? auch.	was also jene: nichts etwa anderes dich
§ 16	id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti?	das mich und jene: nichts etwa anderes dich
§ 17	Nihil. iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. causam; nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.	nichts. was selbst Quare plenissime vel
	quid ipse sis, nosse desisti. Quare deshalb ganz vollständig oder auch	deshalb
§ 18	aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam quoniam tui oblivious confunderis.	deiner oder zur wiederzugewinnenden denn
§ 19	et exsulem te et exscoliatum Droniis bonis esse doluisti Quoniam vero, und dich und beraubten eigenen nefarios potentes quis sit rerum finis, ignoras, nequam homines atque Frevelhafte Mächtige was felicesque arbitraris; quoniam vero. quibus gubernaculis mundus regatur, Glückliche und weil ja. durch welche oblitus es, has fortunarum vices aestimas sine rectore fluitare: magnae vergessen habend diese	weil nicht zu grates, quod te nondum totum natura destituit. ebenfalls
§ 20	Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione sententiam, größten deiner wahre über	weil sie nicht casuum temeritati, sed divinae rationi subditam credis; nihil
	quod eam non pertimescas, iam tibi ex hac minima scintillula vitalis calor illuxerit.	nichts sondern göttlichen unterstellt
§ 21	Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium constat aber da ja stärkeren noch nicht und diese	also schon dir aus diesem sehr kleinen lebendigen
	esse naturam, ut, quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus induantur, ex dass, sooft wahre, falschen aus	aus
	quibus orta perturbationum caligo verum illum confundit intuitum, hanc denen entsprungene	wahren jenen
	paulisper lenibus mediocribusque fomentis attenuare temptabo, ut dimotis für kurze Zeit milden mäßigen und	
	fallacium affectionum tenebris splendorem verae lucis possis agnoscere.	damit beseitigten trügerischen des wahren

Lyrik

Nubibus atris
dunklen
condita nullum
verbogene kein
fundere possunt
sidera lumen.

Si mare volvens
wenn wälzend

turbidus Auster
stürmischer
misceat aestum,
vitrea dudum
gläserne vorher
parque serenis
gleich und heiteren
unda diebus
mox resoluto
bald aufgelösten
sordida caeno
schmutzige
visibus obstat
 quique vagatur
und der welche
montibus altis
 hohen
 defluus amnis,
herabfließender
saepe resistit
 oft
rupe soluti
 gelösten
obice saxi.
Tu quoque si vis
du auch wenn
lumine claro
 hellen
cernere verum,
tramite recto
 geraden
carpere calleb:
gaudia pelle,
pelle timorem
spemque fugato
 verjagtem
 nec dolor adsit.
und nicht
Nubila mens est
bewölkt
 vincataque frenis,
 gefesselt und
haec ubi regnant.
diese wo